

◎ アフリカ開発銀行を設立する協定

(略称) アフリカ開発銀行設立協定

昭和五十八年八月四日 カルトトゥームで作成  
昭和五十四年五月十七日 改正  
昭和五十七年五月七日 効力発生  
昭和五十八年二月三日 署名  
昭和五十六年四月二十四日 国会承認  
昭和五十八年一月二十五日 受諾の内閣決定  
昭和五十八年二月三日 受諾書寄託  
昭和五十八年二月三日 公布及び告示  
(条約第一号及び外務省告示第六五号)  
昭和五十八年二月三日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文

三九

第一章 目的、任務、加盟国の地位及び機構

三九

第一条 目的

三九

第二条 任務

四〇

第三条 加盟国の地位及び地理的地域

四一

第四条 機構

四二

アフリカ開発銀行設立協定

三三

第二章 資本

第五条	授權資本	四二
第六条	株式への応募	四二
第七条	応募額の払込み	四三
第八条	特別基金	四四
第九条	通常資本財源	四五
第十条	特別財源	四六
第十一条	財源の分離	四七

第三章 業務

第十二条	財源の使用	四八
第十三条	通常業務及び特別業務	四八
第十四条	受益人及び業務の方法	四九
第十五条	業務に対する制限	五〇
第十六条	直接貸付けのための通貨の供与	五一
第十七条	業務に関する原則	五二
第十八条	直接貸付け及び保証に関する条件	五三
第十九条	手数料及び保証料	五四
第二十条	特別準備金	五五
第二十一条	銀行の債務履行の方法（通常業務）	五七
第二十二条	特別基金のための借入れに係る債務履行の方法	五八
第四章	借入れその他の権限	五八

第二十三条	一般的権限	五八
第二十四条	借入れに関する特別の権限	六〇
第二十五条	証券面に記載される注意事項	六一
第二十六条	通貨の評価及び交換可能性の決定	六一
第二十七条	通貨の使用	六二
第二十八条	銀行の保有通貨の価値の維持	六三
第五章	組織及び運営	六四
第二十九条	総務会の権限	六四
第三十条	総務会の構成	六五
第三十一条	総務会の手続	六六
第三十二条	理事会の権限	六七
第三十三条	理事会の構成	六七
第三十四条	理事会の手続	六九
第三十五条	投票	六九
第三十六条	総務の任命	七〇
第三十七条	総裁の職務	七一
第三十八条	政治活動の禁止及び銀行の国際的な性格	七二
第三十九条	銀行の事務所	七二
第四十条	連絡経路及び寄託所	七三
第四十一条	協定の公表、常用語並びに情報及び報告書の提供	七三
第四十二条	純益の割当て	七四

第 六 章 加盟国の脱退及び資格停止並びに銀行の業務の一時停止及び終了…………… 七四

第四十三条 脱退…………… 七五

第四十四条 資格停止…………… 七五

第四十五条 勘定の決済…………… 七六

第四十六条 業務の一時停止…………… 七六

第四十七条 業務の終了…………… 七八

第四十八条 加盟国の責任及び債権に対する弁済…………… 七八

第四十九条 資産の分配…………… 七九

第 七 章 地位、免除、課税の免除及び特権…………… 八〇

第五十条 地位…………… 八一

第五十一条 加盟国における地位…………… 八一

第五十二条 訴訟手続…………… 八一

第五十三条 資産及び文書に関する免除…………… 八二

第五十四条 資産に対する制限からの自由…………… 八二

第五十五条 通信に関する特権…………… 八二

第五十六条 個人に対する免除及び特権…………… 八三

第五十七条 課税の免除…………… 八三

第五十八条 実施の情報…………… 八四

第五十九条 免除、課税の免除及び特権の適用…………… 八四

第 八 章 改正、解釈及び仲裁…………… 八五

第六十条 改正…………… 八五

第六十一条 解釈.....八六

第六十二条 仲裁.....八七

第九章 最終規定.....八七

第六十三条 署名及び寄託.....八七

第六十四条 批准、受諾、加入及び加盟国の地位の取得.....八七

第六十五条 効力発生.....八八

第六十六条 業務の開始.....八九

末 文.....八九

附屬書 A 銀行の授權資本に対する当初の応募額.....九〇

附屬書 B 理事の選挙.....九一

○域外国の銀行への加盟を規律する一般規則.....九五

第一項 域外加盟国を認める条件.....九五

第二項 資本への応募.....九六

第三項 域外加盟国となる条件.....九九

第四項 その他の域外国.....一〇一

第五項 応募されなかった資本.....一〇一

第六項 特別多数、投票件数及び代表者.....一〇二

第七項 価値の維持.....一〇四

第八項 効力発生.....一〇四

付表 I 銀行の授權資本に対する域外国の当初の応募額.....一〇五

## アフリカ開発銀行を設立する協定

この協定の署名国の政府は、  
アフリカ諸国間の経済協力を通じてアフリカとしての結束を  
強化することを決意し、  
アフリカの経済開発及び社会的進歩に刺激を与えるためにそ  
の豊かな人的資源及び天然資源の開発を促進することの必要性  
を考慮し、  
アフリカ経済全体の調和のとれた成長及びアフリカ諸国の貿  
易、特にこれらの国の間の貿易の拡大を促進するために経済的  
及び社会的開発に関するこれら各国の計画を調整することの重  
要性を理解し、  
アフリカ諸国のすべてが利用することのできる金融機関を設  
立することがこれらの目的に役立つことを認識し、  
アフリカ諸国と非アフリカ諸国との連携により、国際資本で  
アフリカの経済開発及び社会的進歩に資することとなるもの  
このような金融機関を通ずる流入が一層促進され及びこの協定  
のすべての締約国間の互恵が促進されることを確信して、  
次の規定によつて規律されるアフリカ開発銀行（以下「銀行」  
という。）をここに設立することを協定した。

## 第一章 目的、任務、加盟国の地位及び機構

### 第一条 目的

銀行は、域内加盟国の個別の又は共同の経済開発及び社会的

アフリカ開発銀行設立協定

## AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

THE GOVERNMENTS on whose behalf this Agreement is signed,  
DETERMINED to strengthen African solidarity by means of economic co-operation  
between African States,

CONSIDERING the necessity of accelerating the development of the extensive human  
and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social  
progress in that region,

REALIZING the importance of co-ordinating national plans of economic and social  
development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole  
and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter-African trade,

RECOGNIZING that the establishment of a financial institution common to all African  
countries would serve these ends,

CONVINCED that a partnership of African and non-African countries will facilitate an  
additional flow of international capital through such an institution for the economic  
development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this  
Agreement,

HAVE AGREED to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called  
the "Bank") which shall be governed by the following provisions:

### CHAPTER I

#### PURPOSE, FUNCTIONS, MEMBERSHIP AND STRUCTURE

##### Article 1

##### Purpose

## アフリカ開発銀行設立協定

進歩に寄与することを目的とする。

### 第二条 任務

- (1) 銀行は、その目的を達成するため次の任務を有する。
  - (a) 域内加盟国の経済的及び社会的開発に関連する投資の対象となる事業計画及び総合計画に融資を行うため、銀行の保有する財源を利用すること。この場合において、次の計画を特に優先させる。
    - (i) その性質又は範囲により幾つかの加盟国に関係を有する事業計画又は総合計画
    - (ii) 加盟国の経済を一層相互補完的なものとし及び加盟国の貿易の秩序ある拡大をもたらすことを企図した事業計画又は総合計画
  - (b) 経済的及び社会的開発に寄与する事業計画、企業及び活動に係る選定、調査及び準備を行い又はこれらに参加すること。
  - (c) 投資の対象となる事業計画又は総合計画に融資を行うための資金をアフリカの域内及び域外において調達し及び増大させること。
  - (d) 一般に、公私の資本のアフリカへの投資であつて域内加盟国の経済開発又は社会的進歩に寄与することを企図した事業計画又は総合計画に対するものを促進すること。
  - (e) 開発に関連する事業計画又は総合計画に係る調査、準備、資金調達及び実施のためアフリカにおいて必要な技術援助を与えること。

## 四〇

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members – individually and jointly.

### Article 2

#### Functions

- (1) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:
  - (a) To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to:
    - (i) Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and
    - (ii) Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;
  - (b) To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development;
  - (c) To mobilize and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes;
  - (d) Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members;
  - (e) To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes; and
  - (f) To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.
- (2) In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa.
- (3) The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement.

(f) その他銀行の目的の達成に資する活動及び役務の提供を行うこと。

(2) 銀行は、その任務の遂行に当たり、アフリカにおける国内の並びに地域的及び小地域的な開発機関と協力するよう努める。銀行は、また、その目的と同様の目的を追求する他の国際機関及びアフリカの開発に係る他の機関と協力するものとする。

(3) 銀行は、前条及びこの条の規定をそのすべての決定の指針とする。

### 第三条 加盟国の地位及び地理的地域

(1) 独立国の地位を有するアフリカの国のいずれも、銀行の域内加盟国となることができる。これらの国は、第六十四条(1)又は(2)の規定により域内加盟国の地位を取得する。

(2) その地域内の国が域内加盟国の地位を取得することのできる地理的地域及び銀行の開発に関する活動の及び得る地理的地域(この協定において、場合に依り、「アフリカ」又は「アフリカ」として言及される)は、アフリカ大陸及びアフリカの諸島から成る。

(3) アフリカ開発基金の参加国である若しくは参加国となる域外国又はアフリカ開発基金を設立する協定に定める条件と同様の条件により同基金に資金を提供した若しくは提供する域外国も、総務会の定める時期に、総務会の定める一般規則に従って銀行に加盟することができる。一般規則は、総務の総数の三分の二以上の多数(域外加盟国の総務の三分の二以上

### Membership and Geographical Area

#### Article 3

(1) Any African country which has the status of an independent State may become a regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph (1) or paragraph (2) of article 64 of this Agreement.

(2) The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" or "African", as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.

(3) Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

を含む多数であることを要する。)であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる総務会の決定によつてのみ改正することができる。

#### 第四条 機構

銀行に、総務会、理事会、総裁、少なくとも一人の副総裁並びに銀行の決定する職務を遂行するその他の役員及び職員を置く。

### 第二章 資本

#### 第五条 授權資本

#### 授權資本

- (1) (a) 銀行の授權資本は、二億五千万計算単位とし、それぞれ一万計算単位の額面価値を有する二万五千株の株式に分ける。加盟国は、この株式に応募することができる。
- (b) 一計算単位の価値は、純金〇・八八八六七〇八グラムとする。
- (2) 授權資本は、払込株式と請求払株式とに分ける。一億二千五百万計算単位相当額は払込株式とし、一億二千五百万計算単位相当額は第七条(4)(a)に定める目的のための請求払株式とする。
- (3) (4)の規定の適用があることを条件として、総務会は、適当と認める方法により及び適当と認める場合に、授權資本を増額することができる。授權資本の増額に関する総務会の決定

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

#### Structure

#### Article 4

### CHAPTER II

#### CAPITAL

#### Article 5

#### Authorized Capital

(1)(a) The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members.

(b) The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold.

(2) The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph (4)(a) of article 7 of this Agreement.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

は、専ら加盟国の当初の応募に充てるために授権資本を増額する場合を除くほか、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決で行う。

- (4) 授権資本及び授権資本のいかなる増額も、その全額が応募された場合には域内加盟国が総投票権数の三分の二を保有し及び域外加盟国が総投票権数の三分の一を保有することとなるような数の株式に域内加盟国の区分に属する国及び域外加盟国の区分に属する国が応募することができるよう、それぞれの区分に割り当てる。

## 第六条 株式への応募

- (1) 各加盟国は、当初に、銀行の株式に応募する。各加盟国が当初に応募する払込株式の数及び請求払株式の数は、同数とする。第六十四条(1)の規定により加盟国の地位を取得する国が当初に応募する株式の数は、この協定の不可分の一部を成す附属書Aに掲げる数とし、その他の加盟国が当初に応募する株式の数は、総務会が決定する。

- (2) 専ら加盟国の当初の応募に充てる目的以外の目的で授権資本が増額される場合には、各加盟国は、総務会の定める一定の条件に従い、銀行の資本の総額に占める自国の過去に応募した額の割合と等しい割合で資本の増額分について応募する権利を有する。もつとも、加盟国は、資本の増額分のいかなる部分についても応募する義務を負わない。

- (3) 加盟国は、銀行に対し、総務会の定める条件に従い、自国

## アフリカ開発銀行設立協定

(4) The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that the respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two-thirds of the total voting power and non-regional members one-third of the total voting power.

## Article 6

### Subscription of Shares

(1) Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

(2) In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

(3) A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

(4) Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph (1) of article 64 of This Agreement shall be issued at par. Other shares

の応募することのできる額を増加するよう要請することができる。

- (4) 第六十四条(1)の規定により加盟国の地位を取得する国が当初に応募する株式は、額面で発行する。その他の株式も、総務会が加盟国の総投票権数の過半数による議決で他の条件による発行を決定する特別の場合を除くほか、額面で発行する。
- (5) 株式に基づく責任は、株式の発行価格による価額のうち払い込まれていない部分に係るものを限度とする。
- (6) 株式は、方法のいかんを問わず質に入れ又は担保に供してはならないものとし、銀行に対してのみ譲渡することができ

## 第七条 応募額の払込み

応募額の  
払込み

- (1) (a) 第六十四条(1)の規定により加盟国の地位を取得する国は、銀行の払込資本に対する当初の応募額を六回の分割払によつて払い込む。第一回の分割払の額は応募額の五パーセント、第二回の分割払の額は応募額の三十五パーセント、残りの四回の分割払の額はそれぞれ応募額の十五パーセントとする。
- (b) 関係政府は、第六十四条(1)の規定により自国のために批准書又は受諾書を寄託する日までに第一回の分割払の額を払い込む。第二回の分割払の額は、この協定の効力発生の日から六箇月の期間が満了する日又は批准書若しくは受諾書を寄託する日のいずれか遅い日までに払い込む。第三回の分割払の額は、この協定の効力発生の日から十八箇月の

shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

- (5) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

- (6) Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

## Article 7

### Payment of Subscription

- (1)(a) Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph (1) of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen per cent of that amount.

- (b) The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit, on its behalf, of the instrument of ratification or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph (1) of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the later day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of a period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due.

- (2) Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the

- 期間が満了する日までに払い込む。残りの三回の分割払の額は、順次、前回の分割払の額の払込期限の日の後一年の期間が満了する日までに払い込む。
- (2) 加盟国は、払込資本に対する当初の応募額を金又は交換可能通貨で払い込む。総務会は、払込資本に対する加盟国の当初の応募額以外の応募額の払込方法を定める。
- (3) 総務会は、(1)の規定の適用を受けない払込資本に対する加盟国の応募額の払込みの期日を定める。
- (4) (a) 銀行の請求払資本に対する応募額の払込みは、第十四条(1)(b)又は(d)の規定による通常資本財源に繰り入れるための資金の借入れ又は通常資本財源を担保とする保証に係る銀行の債務の履行に必要な場合に限り、払込請求に応じて行う。
- (b) 払込請求があつたときは、払込みは、関係加盟国の選択により、金、交換可能通貨又は当該払込請求の原因となつた銀行の債務の履行に必要な通貨で行うことができる。
- (c) 応募額のうち払い込まれていないものに係る払込請求は、すべての請求払株式について同一の率で行う。
- (5) 銀行は、この条の規定に基づく払込みの場所を定める。ただし、第六十六条に規定する総務会の第一回会合が行われるまでは、(1)に規定する第一回の分割払の額の払込みは、同条に規定する受託者に対して行う。

第八条 特別基金

- (1) 銀行は、その目的に役立ちかつその任務の範囲内と認めら

アフリカ開発銀行設立協定

members to the paid-up capital stock.

(3) The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph (1) of this article do not apply.

(4)(a) Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph (1)(b) and (d) of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.

(b) In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.

(c) Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

(5) The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that, until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph (1) of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66.

Article 8

Special Funds

れる特別基金を設定し又はこのような特別基金の管理を引き受けることができる。銀行は、特別基金に属する財源につき、受領、保管、使用、使用約束又は処分を行うことができる。

(2) 特別基金の財源は、第十一条に定めるところにより銀行の通常資本財源と別個にかつ分離して保管する。

(3) 銀行は、各特別基金の管理及び使用のために必要な特別の規則を採択する。もつとも、いかなる場合においても、

(a) 特別の規則は、前条(4)及び次条から第十一条までの規定並びに銀行の通常資本財源又は通常業務について明白に適用されるこの協定の規定に従うものであることを条件とする。

(b) 特別の規則は、銀行の特別財源又は特別業務について明白に適用されるこの協定の規定に合致するものでなければならぬ。

(c) 特別基金については、特別の規則が適用されない場合には、この協定の規定により規律する。

## 第九条 通常資本財源

この協定の適用上、「通常資本財源」には、次のものを含める。

(a) 第六条の規定により応募された銀行の授權資本  
(b) 第二十三条(a)の権限に基づき銀行が借入れによつて調達する資金。この資金については、第七条(4)に定める払込請求に応ずる義務がある。

(1) The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold, use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds.

(2) The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

(3) The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that:

(a) Such special rules and regulations shall be subject to paragraph (4) of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank;

(b) Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank; and that

(c) Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

## Article 9

### Ordinary Capital Resources

For the purposes of this Agreement, the expression "ordinary capital resources" of the Bank shall include:

(a) Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement;

(b) Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph (a) of article 23 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph (4) of article 7 of this Agreement applies;

- (c) (a) 及び (b) の資金により行われた貸付けにつき返済を受けることにより得られる資金
- (d) (a) から (c) までの資金により行われた貸付けから生ずる収入及び第七条(4)に定める払込請求に応ずる義務がある保証から生ずる収入
- (e) 銀行が受領するその他の資金又は収入で特別財源の一部を構成しないもの

## 第十条 特別財源

- (1) この協定の適用上、「特別財源」とは、特別基金の財源をいい、次のものを含む。
  - (a) いずれかの特別基金に当初に拠出される資金
  - (b) いずれかの特別基金(第二十四条(6)の特別基金を含む。)のために借り入れられる資金
  - (c) いずれかの特別基金の資金により行われた貸付け又は保証に関し返済された資金であつて、当該特別基金を規律する規則により当該特別基金が受領するもの
  - (d) 銀行が(a)から(c)までのいずれかの資金を使用し又はその使用約束をすることにより行う業務から生ずる収入。ただし、特別基金が自己を規律する規則により当該収入を収得する場合に限る。
  - (e) いずれかの特別基金が使用することのできるその他の財源

- (2) この協定の適用上、「特別基金に属する特別財源」には、(1)に掲げる財源、資金及び収入であつて、場合に応じ、当該特

アフリカ開発銀行設立協定

- (c) Funds received in repayment of loans made with resources referred to in paragraphs (a) and (b) of this article; and

- (d) Income derived from loans made from the aforementioned funds; income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph (4) of article 7 of this Agreement applies; as well as

- (e) Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its special resources.

## Article 10

### Special Resources

- (1) For the purposes of this Agreement, the expression "special resources" shall refer to the resources of Special Funds and shall include:

- (a) Resources initially contributed to any Special Fund;

- (b) Funds borrowed for the purposes of any Special Fund, including the Special Fund provided for in paragraph (6) of article 24 of this Agreement;

- (c) Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by that Special Fund;

- (d) Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations governing the Special Fund concerned, that income accrues to the said Special Fund; and

- (e) Any other resources at the disposal of any Special Fund.

- (2) For the purposes of this Agreement, the expression "special resources appertaining to a Special Fund" shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are — as the case may be — contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund.

別基金を規律する規則により当該特別基金のため提出、借入れ、受領、取得又は使用がされるものを含める。

## 第十一条 財源の分離

(1) 銀行の通常資本財源は、保管、使用、使用約束、投資又は処分に当たり、いかなる時点においても、また、いかなる見地からも、特別財源と完全に別個のものとする。特別基金並びにその財源及び勘定は、他の特別基金並びにその財源及び勘定と完全に別個のものとする。

(2) 銀行の通常資本財源は、いかなる場合にも、特別基金の業務その他の活動から生ずる損失又は債務につき当該損失を負担するため又は当該債務を履行するために使用してはならない。いずれの特別基金に属する特別財源も、いかなる場合にも、通常資本財源により又は他の特別基金に属する特別財源により賄われた銀行の業務その他の活動から生ずる損失又は債務につき当該損失を負担するため又は当該債務を履行するために使用してはならない。

(3) いずれの特別基金の業務その他の活動においても、銀行の責任は、銀行の使用することのできる当該特別基金に属する特別財源の額を限度とする。

## 第三章 業務

### 第十二条 財源の使用

#### Separation of Resources

#### Article 11

(1) The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special Fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts.

(2) The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special Fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund.

(3) In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank.

#### CHAPTER III

#### OPERATIONS

#### Article 12

銀行の財源及び便宜は、専ら、第一条に定める目的を達成し及び第二条に定める任務を遂行するために使用する。

第十三条 通常業務及び特別業務

- (1) 銀行の業務は、通常業務及び特別業務から成る。
- (2) 通常業務は、銀行の通常資本財源によつて賄う業務とする。
- (3) 特別業務は、特別財源によつて賄う業務とする。
- (4) 銀行の財務諸表には、通常業務及び特別業務を別個に示す。
- (5) 銀行は、これらの二の業務を効果的に分離しておくようにするため必要な規則を採択する。
- (6) 通常業務に直接関係する費用は、銀行の通常資本財源の負担とする。
- (7) 特別業務に直接関係する費用は、適当な特別財源の負担とする。
- (8) その他の費用は、銀行の決定するところにより負担される。

第十四条 受益人及び業務の方法

- (1) 銀行は、その業務を行うに当たり、域内加盟国、その行政区画若しくは機関又は域内加盟国の領域内の団体若しくは企業に對し及びアフリカの開發に關係を有する國際的又は地域的な機關又は団体に對し、融資を行い又は融資について便宜を与えることができる。
- (2) 銀行は、この章の規定に従うことを条件として、次のいずれの方法によつても、その業務を行うことができる。
- (a) 次の資金により、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参

アフリカ開發銀行設立協定

Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 13

Ordinary and Special Operations

- (1) The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations.
- (2) The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.
- (3) The special operations shall be those financed from the special resources.
- (4) The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.
- (5) Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank; expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 14

Recipients and Methods of Operations

- (1) In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political sub-division or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways:
  - (a) By making or participating in direct loans out of:

加すること。

(i) 銀行の応募済払込資本のうち毀損されていないもの並びに銀行の準備金(第二十条に定める特別準備金を除く。)及び未処分剰余金に相当する資金

(ii) 特別財源に相当する資金

(b) 通常資本財源又は特別財源に繰り入れるため借入れその他の方法によつて取得した資金により、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加すること。

(c) (a)又は(b)に規定する資金により、いずれかの企業又は団体の株式又は持分に投資すること。

(d) 他の者の行う貸付けの全部又は一部の保証をすること。

(2) (1)(a)又は(b)の規定に基づいて銀行の行う直接貸付けにつき適用するこの協定の規定は、(1)(a)又は(b)の規定に基づいてされるいかなる直接貸付けへの参加についても適用する。同様に、(1)(d)の規定に基づいて銀行のする保証につき適用するこの協定の規定は、銀行が貸付けの一部のみの保証をする場合についても適用する。

## 第十五条 業務に対する制限

業務に対する制限

(1) 銀行の通常業務に係る残高の合計額は、いかなる時点においても、銀行の応募済資本のうち毀損されていないものと銀行の通常資本財源に含まれる準備金(第二十条に定める特別準備金を除く。)及び剰余金との合計額を超えてはならない。

(2) いずれの特別基金についての銀行の特別業務に係る残高の合計額も、いかなる時点においても、当該特別基金に属する

(i) Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid-up capital and, except as provided in article 20 of this Agreement, to its reserves and undistributed surplus, or out of

(ii) Funds corresponding to special resources; or

(b) By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources; or

(c) By investment of funds referred to in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution; or

(d) By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others.

(2) The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph (d) of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only.

## Article 15

### Limitations on Operations

(1) The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

(2) The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

特別財源のうち毀損されていないものの総額を超えてはならない。

(3) 銀行の借入資金（当該資金につき、第七条(4)(a)に定める払込請求に応ずる義務がある場合に限り。）により行われる貸付けについては、特定の通貨で銀行に返済されなければならない元本の残高の合計額は、いかなる時点においても、当該特定の通貨で銀行が返済しなければならない借入資金に係る元本の残高の合計額を超えてはならない。

(4) (a) 銀行の通常資本財源により前条(1)(c)の規定に基づいて行われる投資については、その残高の合計額は、いかなる時点においても、銀行の払込資本と銀行の通常資本財源に含まれる準備金（第二十条に定める特別準備金を除く。）及び剰余金との合計額の十パーセントを超えてはならない。

(b) (a)に規定する投資を行う場合には、いずれの投資が行われる時点においても、その額は、当該団体又は企業の資本について一定の率による額を超えてはならない。総務会は、前条(1)(c)の規定に基づいて行われるあらゆる投資につき適用されるこの一定の率を定める。銀行は、いかなる場合にも、その投資により当該団体又は企業の支配力を取得しようとしてはならない。

## 第十六条 直接貸付けのための通貨の供与

銀行は、事業計画につき直接貸付けを行うに当たり、当該事業計画の実施される領域の属する加盟国の通貨（以下「現地通貨」という。）以外の通貨であつて当該事業計画に係る外貨費

(3) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph (4)(a) of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency.

(4)(a) In the case of investments made by virtue of paragraph 1(X)(c) of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten per cent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

(b) At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding sub-paragraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1(X)(c) of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

## Article 16

### Provision of Currencies for Direct Loans

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet

用に充てるために必要なものを借入人に供与する。ただし、次の場合にはいつでも、当該事業計画に係る現地費用に充てるための融資を行うことができる。

- (a) 銀行の保有する金又は交換可能通貨を売却することなく現地通貨を供与することが可能である場合
- (b) 当該事業計画に係る現地費用の調達が当該事業計画の実施される国の国際収支に対して不当な損失又は負担をもたらすおそれがあると銀行が認め、かつ、当該事業計画に係る現地費用の総額に占める銀行の行う融資の割合が合理的なものである場合

## 第十七条 業務に関する原則

業務に関する原則

(1)

- (a) 銀行は、次の原則に従つて業務を行う。
- (i) 銀行は、業務を行うに当たり、特別な場合を除くほか、特定の事業計画又は事業計画群、特に、域内加盟国の経済的及び社会的開発のために緊急に必要な国内又は地域の開発に関連する総合計画の一部を構成する事業計画又は事業計画群に融資を行う。もつとも、銀行は、アフリカ諸国の国内開発銀行その他の適当な団体がそれぞれの活動分野の範囲内において銀行の目的に役立つ特殊な種類の事業計画に融資を行うことができるようにするため、これらの国内開発銀行又は団体に対して包括的な貸付けを行い又はこれらの包括的な貸付けの保証をすることもできる。

- (ii) 銀行は、適当な事業計画の選定に当たり、いつでも、

foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned:

(a) Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies; or

(b) Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred on that project.

## Article 17

### Operational Principles

(1) The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

(a)(i) The operations of the Bank shall, except in special circumstances, provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions.

(ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph (1)(a) of article 2 of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects;

(b) The Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto;

(c) The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its

第二条(1)(a)の規定とともに事業計画の種類ではなく事業計画が銀行の目的に寄与する可能性を有するものであることを指針とする。ただし、銀行は、適当な多数国間の事業計画の選定について特別の注意を払う。

(b) 銀行は、加盟国が反対する場合に、当該加盟国の領域内における事業計画に融資を行ってはならない。

(c) 銀行は、受益人にとって妥当なものであると銀行が判断する条件により受益人が融資又は便宜を他の者から受けることができる」と認める場合には、事業計画に融資を行ってはならない。

(d) 銀行の通常業務として行われる貸付け、投資その他の融資に係る資金は、加盟国において生産される物品及び加盟国により提供される役務を加盟国において調達するためにのみ使用する。ただし、理事会が、銀行に対し相当の額の融資を行つてゐるような非加盟国における調達又はそのような非加盟国において生産される物品及びそのような非加盟国により提供される役務の調達が適当とされる特別の状況において、これらの調達を認めることを加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する理事の表決により決定する場合、この限りでない。資本の増額がされる場合においては、総務会は、当該増額に係る資金による物品及び役務の調達を当該増額分について応募する加盟国においてのみ行うことを定めることができる。

(e) 銀行は、貸付け又は貸付けの保証をするに当たり、借入人及び保証人（保証人があるとき）が貸付けに基づく債務を履行することのできる見込みにつき十分な考慮を払う。

option, the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient;

(4) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the directors representing not less than two-thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank; provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the Board of Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase;

(5) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects of the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan;

(6) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned;

(7) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred;

(8) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency;

(9) The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital;

(10) The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment; and

(11) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk;

(12) The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it.

- (f) 銀行が貸付け又は貸付けの保証をする場合には、利子率及び手数料が合理的で、利子率及び手数料並びに元本の返済計画が各事業計画について適当であると銀行が認めるものでなければならぬ。
- (g) 銀行は、事業計画につき直接貸付けを行う場合には、当該事業計画に関連して実際に生ずる費用に充てるためのみ借入人が資金を引き出すことを認める。
- (h) 銀行は、節約及び効率の問題に妥当な注意を払った上、自己のした貸付け又は自己が保証をした貸付けに係る資金が当該貸付けの目的のためにのみ使用されることを確保するために措置をとる。
- (i) 銀行は、妥当な多様性を保ちつつ株式又は持分への投資を行うよう努める。
- (j) 銀行は、その業務、特に、株式又は持分への投資について健全な銀行経営の原則を適用する。銀行は、自己の投資した団体又は企業の経営についての責任を負つてはならない。
- (k) 銀行は、他の投資者による貸付けの保証をするに当たり、自己の負う危険につき適当な補償を受ける。
- (2) 銀行は、提出された事業計画を検討するために必要な規則を採択する。

# 第十八条 直接貸付け及び保証に関する条件

- (1) 銀行が直接貸付けを行う場合には、契約には、
  - (a) 前条(1)に定める業務に関する原則及びこの章の他の規定

に従い、当該貸付けに関するすべての条件（元本償還、利子及び手数料、返済期限並びに支払日を含む。）を定める。

(b) (3)(c)の規定に従い、元本償還並びに利子及び貸付手数料その他の手数料の支払を貸付けが行われた通貨で銀行に対して行うことを定める。ただし、特別業務として行われる直接貸付けの場合において関係規則に別段の定めがあるときは、この限りでない。

(2) 銀行が貸付けの保証をする場合には、保証契約には、

(a) 前条(1)に定める業務に関する原則及びこの章の他の規定に従い、当該保証に関するすべての条件（銀行の保証料及び保証手数料その他の手数料を含む。）を定める。

(b) (3)(c)の規定に従い、当該保証契約に基づくすべての支払を貸付けが行われた通貨で銀行に対して行うことを定める。ただし、特別業務として貸付けの保証をする場合において関係規則に別段の定めがあるときは、この限りでない。

(c) 借入人及び保証人（保証人があるとき）の債務不履行があつた場合において、銀行が保証した債券その他の債務証券の買入れを申し入れ、額面価額にその申入れにおいて指定した日までの経過利子を加算した価格で買入れることとしたときは、銀行が利子に関する自己の責任を終了させることができることを定める。

(3) 銀行は、直接貸付けをし又は貸付けの保証をする場合に

は、  
(a) それぞれの業務に関する条件を定めるに当たり、当該業務のために必要な資金を自己が取得した際に付された条件に妥当な考慮を払う。

(a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph (1) of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment; and, in particular,

(b) Shall provide that – subject to paragraph (3)(c) of this article – payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless – in the case of a direct loan made as part of special operations – the rules and regulations provide otherwise.

(2) In the case of loans guaranteed by the Bank, the contract of guarantee:

(a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph (1) of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees, commission, and other charges of the Bank; and, in particular,

(b) Shall provide that – subject to paragraph (3)(c) of this article – all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned, unless – in the case of a loan guaranteed as part of special operations – the rules and regulations provide otherwise; and

(c) Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(3) In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank:

(a) In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank;

(b) Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(c) Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and

(d) May attach such other terms or conditions, as it deems appropriate, taking into

account both the interest of the member directly concerned in the project and the interest of the members as a whole.

- (b) 受益人が加盟国でない場合において適當と認められるときは、事業計画の実施される領域の属する加盟国又は加盟国の公的機関若しくは団体で銀行の受け入れることのできるものが元本の返済並びに利子及び手数料の支払の保証をすることを要求することができる。
- (c) 契約に基づき行われる銀行に対するすべての支払に用いられる通貨を明示する。もつとも、これらの支払は、いかなる場合にも、借入人の選択により、金若しくは交換可能通貨又は、銀行の同意を得て、他のいずれの通貨によつても行うことができる。
- (d) 事業計画に直接関係する加盟国の利益及び加盟国全体の利益の双方を考慮し、適當と認めるその他の条件を付することができ。

## 第十九条 手数料及び保証料

- (1) 銀行は、通常業務としての直接貸付け及び保証につき、貸付手数料及び保証手数料を課する。貸付手数料及び保証手数料は、定期的に支払われ及び個々の貸付け又は保証の残高について算定されるものとし、その率は、年一パーセント以上とする。ただし、銀行が、その業務の開始の後十年が経過した後に、加盟国の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決でこの率の最低限度を変更することを決定する場合は、この限りでない。
- (2) 銀行は、通常業務として貸付けの保証をするに当たり、当

## Commission and Fees

### Article 19

- (1) The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum, unless the Bank, after the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two-thirds of its members representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.
- (2) In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.
- (3) Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

該貸付けの残高につき、理事会の決定する率により定期的に支払われる保証料を課する。

(3) 銀行が通常業務に関して課するその他の手数料並びに銀行が特別業務に関して課する貸付手数料、保証手数料その他の手数料及び保証料については、理事会が決定する。

## 第二十条 特別準備金

銀行が前条の規定に基づいて受領した貸付手数料及び保証手数料の額は、特別準備金として積み立てるものとし、次条に定めるところにより銀行の債務を履行するために保有する。この特別準備金は、理事会の決定するこの協定の下で認められる流動性のある形態により保有する。

## 第二十一条 銀行の債務履行の方法（通常業務）

(1) 銀行の借入れに係る利子、手数料若しくは元本の契約上の支払若しくは返済に充てるため又は通常資本財源を担保として銀行が保証をした貸付けに係る同様の支払若しくは返済について負う銀行の債務を履行するために必要な場合には、銀行は、第七条(4)の規定により、応募済請求払資本の額のうち払い込まれていないものの妥当な額の払込みを請求することができる。

(2) 銀行が通常業務として借入資金によりした貸付け又は通常業務として保証をした貸付けに係る債務が履行されない場合において債務不履行が長期にわたるおそれがあると認めると

アフリカ開発銀行設立協定

## Article 20 Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide.

## Article 21 Methods of Meeting Liabilities of the Bank (Ordinary Operations)

(1) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph (4) of article 7 of this Agreement.

(2) In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes:

(a) To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in